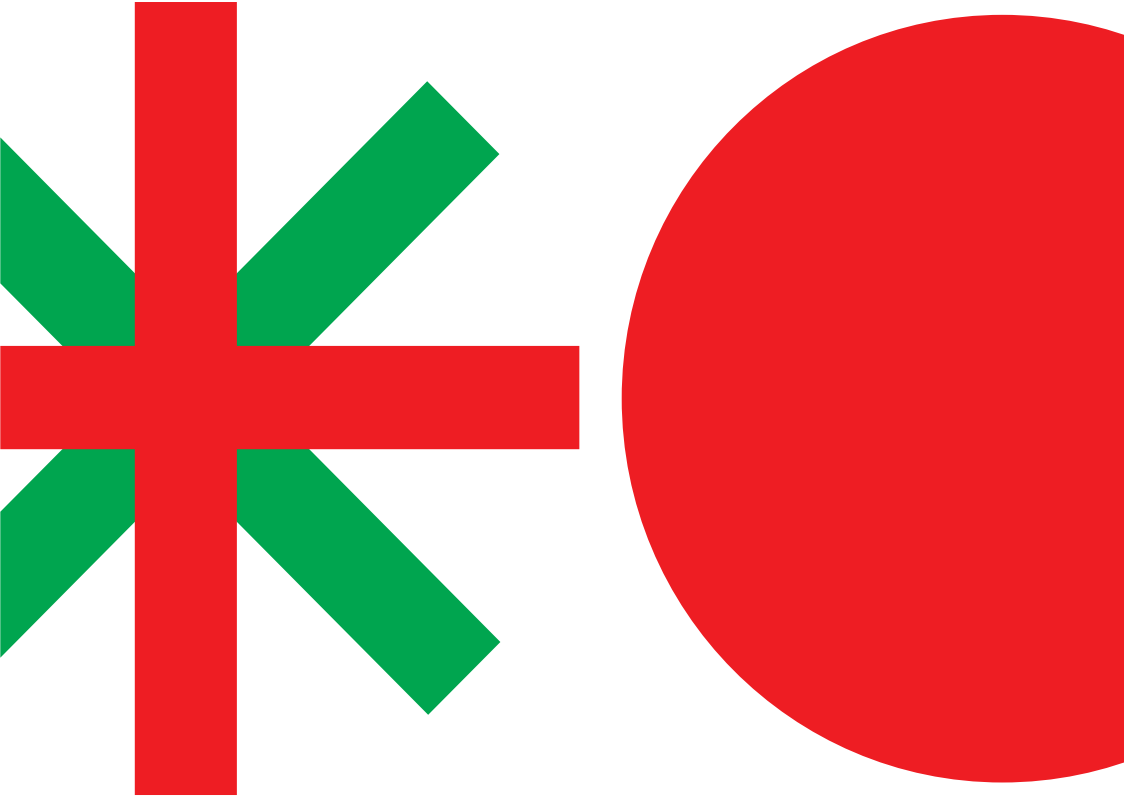


EUSKADI JAPAN  
日本 バスク州2023



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



# EUSKADI JAPAN 日本 バスク州2023



Japonia lehentasunezko herrialdea da Euskadi Basque

Country 2025 Estrategian. Euskadiren eta Japoniaren arteko harremanak sendotzen joan dira azken urte hauetan. Merkataritza-fluxuei Euskadiko gastronomiak Japonian duen gero eta posizionamendu handiagoa edo kultura japoniarrak Euskadin eta euskal kulturak Japonian sortzen duten interesa batu behar zaizkie.

Erakundeen mailan, Euskadik Elkar Ulertzeko Memorandumak sinatu ditu Fukushimako eta Miekoko prefektorekin.

Japonia munduko hirugarren ekonomia da, eta industriaren eta teknologiaren arloan munduko herrialderik aurreratuenetako bat, eta

Japón es un país prioritario en la Estrategia Euskadi Basque Country 2025. Las relaciones entre Euskadi y Japón se han intensificado en los últimos años. A los flujos comerciales se les une el creciente posicionamiento en Japón de la gastronomía vasca o el interés que suscita la cultura nipona en Euskadi y la vasca en Japón.

En el plano institucional, Euskadi tiene firmados Memorandos de Entendimiento con las Prefecturas de Fukushima y Mie.

Japón, tercera economía mundial y uno de los países industrial y tecnológicamente más avanzados del mundo, es un mercado muy interesante para la industria vasca. Prueba de ello es la creciente actividad, tanto institucional como privada,

merkatu oso interesgarria da, bezaz, Euskadiko industriarentzat. Horren froga da azkenaldian herrialde horrekin gero eta jarduera gehiago garatzen direla, bai erakundeen mailan bai maila pribatuan, eta, bezaz, sektore estrategikoetan, besteak beste, automozioan edo energia berriztagarrietan.

Gastronomiaren arloan, Euskadik aitortpen nabarmena du Japonian. Horretan laguntzen du, besteak beste, HAZIk zuzentzen duen "Caprice" proiektuak, Euskadiko kalitateko produktuak sustatzeko denak eta Basque Culinary Centeren bidez garatzen denak.

Kulturaren arloan agerikoa da euskal kulturaren eta kultura japoniarren arteko elkarrekiko interesa. Eta horren adibide argia euskarren eta japoniarren arteko loturari buruz egindako ikerlanak dira.

que se viene desarrollando con este país en los últimos tiempos, especialmente en sectores tan estratégicos como la automoción o las energías renovables.

En el ámbito gastronómico Euskadi cuenta con un notable reconocimiento en el país nipón. A ello contribuyen iniciativas como el proyecto "Caprice", liderado por HAZI, para la promoción de productos de calidad de Euskadi que se desarrolla de la mano del Basque Culinary Center.

En el ámbito cultural es evidente el interés recíproco entre la cultura vasca y la nipona. Un claro ejemplo son los estudios de investigación realizados sobre la vinculación del euskera y el japonés.





**Euskadi Japonia 2023** sektore anitzeko ekimena da, eta Euskadiren eta Japoniaren artean lehendik dauden harremanak areagotzea eta agerian jartzea du helburu, bai eta Euskadi Basque Country Japonian sustatzea ere. Asmoa da harremanak indartzea eta proiektu eta lankidetzak berriak sortzea erakundeen, enpresen, kulturaren, gastronomiaren eta turismoaren esparruan.

Euskadi Japonia 2023 ekimena 2023an zehar, Eusko Jaurlaritzaren gidaritzapean, garatuko den ekintza-plana da. Programa honek barnean hartzen ditu sailek euren esparruetan (ekonomian, kirolean, kulturean, turismoan, gastronomian...) sustatuta ikuspegi sektorialarekin garatuko diren jarduerak, bai eta sektore anitzeko edukia duen jarduerak ere, Tokioko metropolian 2023ko urrian antolatuko den "Basque Week", hain zuzen ere. Programa hau zehazteko eta garatzeko lehentasunezko gure bazkidearen laguntza dugu.

**Euskadi Japón 2023** es una iniciativa multisectorial que tiene como objetivo dar visibilidad e intensificar las relaciones entre Euskadi y Japón y promocionar Euskadi Basque Country en el país nipón. Se busca fortalecer las relaciones y generar nuevos proyectos y colaboraciones en el ámbito institucional, empresarial, cultural, gastronómico y turístico.

Euskadi Japón 2023, se traduce en un programa de actividades a desarrollarse a lo largo de todo el año 2023 bajo el liderazgo del Gobierno Vasco. Este programa incluye actuaciones de promoción con enfoque sectorial promovidas por los distintos Departamentos en sus respectivos ámbitos (económicos, deportivos, culturales, turísticos, gastronómicos...), y otro de contenido multisectorial, que consistirá en la celebración de la "Basque Week" en Tokio metropolitano en octubre de 2023. La definición y el desarrollo de este programa cuentan con la colaboración de nuestro socio prioritario.

## Programa Sektoriala

Jarduera sektorialak aurreikusuten dira urte osoan (kulturalak, ekonomikoak, kirolekoak, turismoak, gastronomiakoak,...). Merkataritza-misioak, jardunaldi profesionalak, helmuga turistikoaren aurkezpenak, sailek eta/edo horietako erakunde publikoek garatuko dituzten jaialdi, azoka eta abarretan parte hartzea.

## Programa Sectorial

Previsión de actuaciones sectoriales durante el año (culturales, económicas, deportivas, turísticas, gastronómicas, ...). Misiones comerciales, jornadas profesionales, presentaciones de destino turístico, participación en festivales, ferias, etc. a desarrollar por los Departamentos y/o sus entes públicos.

## EUSKADI JAPONIAN

### URTARRILA

- Gonzalo Chillidaren erakusketa Tokion. Erakunde hauen eskutik: Etxepare Institutua, Bilboko Arte Ederren Museoa eta Cervantes Institutua

### OTSAILA

- Euskadi Bonu Jasangarria. Bisita instituzionala inbertitzaileei

### MARZO

- Japan Chamber of Commerce and Industry-k (JCCI) antolatutako Jardunaldian parte hartzea Euskadiko Gaitasunak aurkezteko

### APIRILA

- Press Trip
- Euskara eta Euskal Kultura irakurletzaren irekiera-ekitaldia Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

## EUSKADI EN JAPÓN

### ENERO

- Exposición de Gonzalo Chillida en Tokio. De la mano de Etxepare, Museo de Bellas Artes de Bilbao e Instituto Cervantes

### FEBRERO

- Bono Sostenible Euskadi. Visita institucional a inversores

### MARZO

- Participación en Jornada organizada por la Japan Chamber of Commerce and Industry (JCCI) para presentación Capacidades de Euskadi

### ABRIL

- Press Trip
- Apertura del lectorado de Euskera y Cultura Vasca en Tokyo University of Foreign Studies, TUFS







---

## MAIATZA

- Caprice proiektua, Misio zuzenak Osakan
- Mie. Topaketa gastronomikoa. Pintxoak Kushiya-kiren aurrean
- Fukushima. Topaketa gastronomikoa. Parrilleroen Senidetzea

---

## EKAINA

- Basque Culinary World Prize 2023 munduko aurkezpena

---

## IRAILA

- Kanazawa Jazz Festival

---

## URRIA

### • BASQUE WEEK

- Business Leaders Summit Euskadi Japonia 2023
- Sektore-misio zuzena: Auto eta Energia
- Helmuga-aurkezpena tour operadore japoniarrei
- Osaka. JATA turismo-azokan parte hartzea
- Tokio. Euskal zinemaren erakustaldia

---

## AZAROA

- Toyama Prefekturako Gobernuarekin lankidetzaren memorandum sinadura
- Caprice proiektua, misio zuzenak Tokion
- Topaketa gastronomikoa: Euskadiko eta Japoniako zopak

---

## ABENDUA

- Euskararen eguna ospatzeko ekitaldia Tokyo University of Foreign Studies-en (TUFS)

---

## MAYO

- Proyecto Caprice, misiones directas en Osaka
- Mie. Encuentro gastronómico. El Pintxo frente al Kushiya-ki
- Fukushima. Encuentro gastronómico. Hermanamiento parrillero

---

## JUNIO

- Presentación mundial del Basque Culinary World Prize 2023

---

## SEPTIEMBRE

- Kanazawa Jazz Festival

---

## OCTUBRE

### • BASQUE WEEK

- Business Leaders Summit Euskadi Japón 2023
- Misión directa sectorial: Auto y Energía
- Presentación de destino a tour operadores japoneses
- Osaka. Participación en la Feria turística JATA
- Muestra de cine vasco en Tokio

---

## NOVIEMBRE

- Firma de MOU con la Prefectura de Toyama
- Proyecto Caprice, misiones directas en Tokio
- Encuentro gastronómico: sopas vascas y japonesas

---

## DICIEMBRE

- Celebración de Euskararen Eguna en Tokyo University of Foreign Studies, TUFS

## JAPONIA EUSKADIN

### URTARRILA

- Euskadi-Japonia 2023 programaren aurkezpen-ekitaldia
- FITUR. Topaketa tour operadore japoniarrekin

### OTSAILA

- Herrialde Txostenaren argitalpena

### MARTXOA

- Gutun Zuria – Carta Blanca: Leioa Japoniako literaturara. Azkuna Zentroa

### APIRILA

- Enpresa-jardunaldia Japoniako Enbaxadarekin
- Automozioren sektoreari buruzko Txostenaren argitalpena
- Biozientzien sektoreari buruzko ohar teknikoaren argitalpena

### MAIATZA

- Mieko gobernadorearen bisita
- Japoniako ordezkartzaren bisita, Europako Batzordearen Nazioarteko Hiri Lankidetzaren (IUC) programaren esparruan, ikerketa eta berrikuntzari laguntzeko eskualdeko politikak eta tresnak ezagutzeko
- Energiaren sektorearen alderantzizko misioa
- Food 4 Future jardunaldia. Japonia herrialde gonbidatua

## JAPÓN EN EUSKADI

### ENERO

- Acto de Presentación programa Euskadi-Japón 2023
- FITUR. Encuentro con tour operadores japoneses

### FEBRERO

- Publicación del Informe País

### MARZO

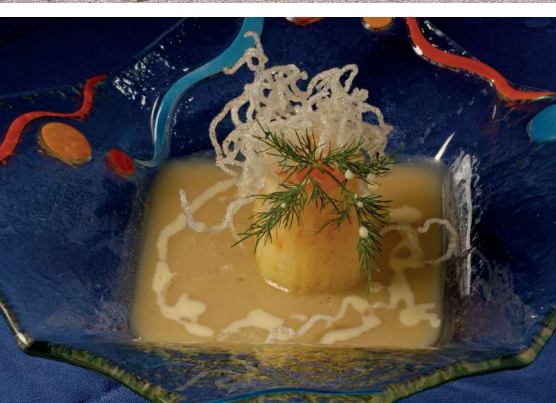
- Gutun Zuria – Carta Blanca: Ventana a la literatura japonesa. Azkuna Zentroa

### ABRIL

- Jornada empresarial con la Embajada de Japón
- Publicación de Informe sobre sector automoción
- Publicación nota técnica sobre el sector biociencias

### MAYO

- Visita del Gobernador de Mie
- Visita de delegación japonesa en el marco del programa "Cooperación Urbana Internacional" (IUC) de la Comisión Europea para conocer las políticas e instrumentos regionales de apoyo a la investigación e innovación
- Misión inversa del sector energético
- Congreso Food 4 Future. Japón país invitado





---

## EKAINA

- Fukushima gobernadorearen bisita
- Automozioren sektoreari buruzko Jardunaldia euskal enpresei zuzendua

---

## UZTAILA

- Jazzaldia – Donostia: Leihoa Japoniako musikara

---

## IRAILA

- Japoniako zinema-zikloa, Donostia

---

## URRIA

- Caprice proiektua, Japoniako inportatzaileen alderantzizko misioa
- GASTRONOMIKA AZOKA: Japonia bertan dela
- FAM-TRIP. MEET BASQUE COUNTRY. Japoniako turismo-eragileek Euskadira egindako ezagutza-bidaia
- Yayoi Kusamaren erakusketa Bilboko Guggenheim Museoan (urriaren 8ra arte)

---

## AZAROA

- ZINEBI-Bilbo: Leihoa Japoniako ikus-entzunezkoa eta Japan Docs eta Tokyo Docs-en partaidetza

---

## ABENDUA

- Itxiera-ekitaldia Japoniako Enbaxadarekin

---

## JUNIO

- Visita del Gobernador de Fukushima
- Jornada sobre sector automoción dirigida a empresas vascas

---

## JULIO

- Jazzaldia – Donostia: Ventana a la música japonesa

---

## SEPTIEMBRE

- Ciclo de Cine Japonés, Donostia

---

## OCTUBRE

- Proyecto Caprice, misión inversa de importadores japoneses
- FERIA GASTRONOMIKA: presencia de Japón
- FAM-TRIP. MEET BASQUE COUNTRY. Viaje de familiarización de agentes turísticos japoneses a Euskadi
- Exposición de Yayoi Kusama en el Museo Guggenheim de Bilbao (hasta el 8 de octubre)

---

## NOVIEMBRE

- ZINEBI-Bilbo: ventana al audiovisual japonés y participación de Japan Docs y Tokyo Docs

---

## DICIEMBRE

- Acto de cierre con la Embajada de Japón

# BASQUE WEEK

.....  
**URRIAK 13-20 TOKION**

## **Sektore Anitzeko Programa**

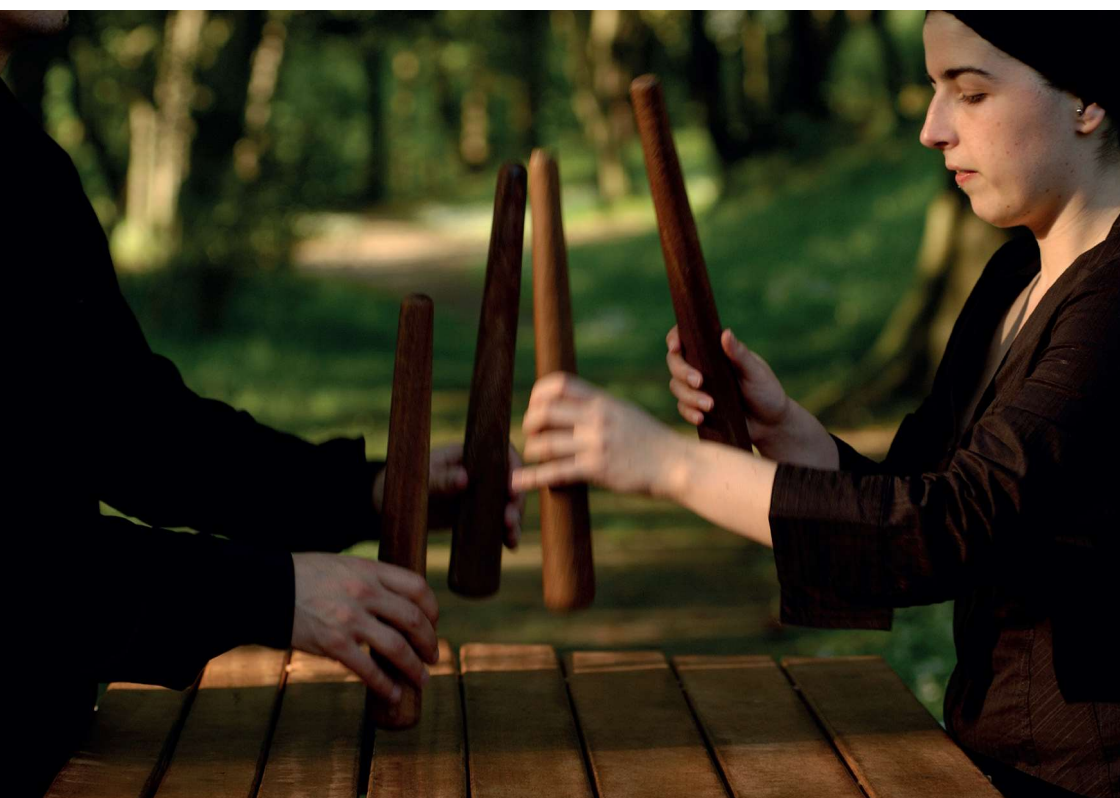
Euskadi Basque Country, kultura-ekin eta gastronomiarekin lotutako jardueren bitartez, jendearen artean sustatzeko astea. Aste horretan programa zabala garatuko da, eta kaleko ekintzak leku itxietan egingo diren beste jarduera batzuekin tartekatuko dira.

.....  
**13-20 OCTUBRE EN TOKIO**

## **Programa Multisectorial**

Semana destinada a promocionar Euskadi Basque Country entre el público general a través de actividades culturales y gastronómicas. Durante esta semana se desplegará un amplio programa que intercambiará actividades de calle con otras que se desarrollarán en espacios cerrados.







# **BASQUE WEEK**

## **KALEAN**

Eremu irekia, kalean bertan, hiritarrekin elkar eragiteko eta ahalik eta jende gehienarengana iristeko.

Esperientzia kulturalak, herri kirolak eta sukaldaritzakoak eskainiko dira. Asmoa da ikus-entzule japoniarrek aktiboki parte hartzea, eta euskal kulturaren, tradizioen eta gastronomiaren zati bat esperimendatzea.

## **BARRUAN**

Jarduerak eremu itxietan egingo dira profesionali eta/edo erakunde zuzenduta. Atal honetan barne hartzen dira, besteak beste, inaugurazioko ikuskizuna edo kontzertua edota lantegiak eta hitzaldiak.

## **KALEAN**

Espacio abierto, a pie de calle, para interactuar con la ciudadanía y llegar al mayor número de personas.

Se ofrecerán experiencias culturales, de deportes tradicionales (Herri Kirolak) y culinaria. Se busca que los espectadores japoneses participen de forma activa y que experimenten una parte de la cultura, tradiciones y gastronomía vasca.

## **BARRUAN**

Actividades que se van a desarrollar en espacios cerrados y que van dirigidas a un público profesional y/o institucional. En este apartado se incluyen desde un concierto o espectáculo inaugural a talleres y conferencias sectoriales.

**EUSKADI**  
**BASQUE COUNTRY**

